

Profilo accademico, attività di didattica e di ricerca

Formazione e posizione attuale

- Laurea e Dottorato di Ricerca (Germanistica e Romanistica, Letterature Compare) conseguiti presso Università di Bonn (1989, 1990).
- Vincitrice del concorso di professore di seconda fascia nel settore concorsuale L 19B Linguistica Tedesca (1998), conferma in ruolo (2001).
- Abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di professore di prima fascia nel settore concorsuale 10/M1 – Lingue, Letterature e Culture Germaniche (2014).

E' in servizio quale Professore ordinario di Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca (L-LIN/14) presso il Dipartimento di *Lingue, Letterature e Culture straniere* dell'Università degli Studi di Bergamo.

Incarichi istituzionali presso l'Università di Bergamo

- Delegata ai Partnership strategici (2021-2024)
- Presidente del Comitato Unico di Garanzia per le pari opportunità, la valorizzazione del benessere di chi lavora e contro le discriminazioni (2016-2020)
- Delegata alle Relazioni internazionali – Europa (2016-2021)
- Prorettore delegato alle Relazioni internazionali (2014-2015)
- Membro del Consiglio di Amministrazione (2009-2015, 2020-2021)
- Presidente del corso di laurea magistrale LM 38 - Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (2012-2014).
- Membro del comitato Scientifico del Centro Competenza Lingue (2013-2018)
- Responsabile delle Relazioni Internazionali per la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere e componente della Commissione Relazioni Internazionali dell' Ateneo (2002-2013)
- Presidente della Commissione per lo svolgimento delle prove di ammissione ai corsi di tirocinio formativo attivo (TFA) per l'abilitazione all'insegnamento nella scuola secondaria di I e II grado: classi A545 e A546 (AA 2011/12)
- Membro della Giunta del Centro linguistico (1999-2004)
- Membro del Senato accademico integrato (2002-2005).

L'attività di ricerca

L'attività di ricerca relativa ai temi di Lingua e Linguistica Tedesca si orienta principalmente verso l'analisi dei linguaggi specialistici, anche in chiave comparativa (confronto italiano-tedesco). In relazione ai progetti nazionali e internazionali in cui è stata coinvolta a vario titolo, si è concentrata in particolare su questioni di modalità e la variazione linguistica, anche in ottica traduttologica, sulle convenzioni di scrittura in ambito accademico e nonché sui tratti semantici e pragmatici del linguaggio giuridico-normativo e sulle pratiche discorsive di divulgazione del sapere specialistico, anche nell'insegnamento a livello universitario.

Partecipazione a progetti di ricerca di rilievo

- Coordinamento per Italia del Progetto *Linguistische Profilierung einer europäischen Wissenschaftsbildung* (2011-2014) finanziato dalla *VolkswagenStiftung*. Partenariato:

Università di Bergamo, Chemnitz, Hamburg, Modena-Reggio Emilia, capofila: Prof. Dr. Angelika Redder (Universität Hamburg).

- Coordinamento Progetto dell'Unità locale Università di Bergamo (*Il tedesco scientifico quale oggetto di studio e lingua veicolare nella ricerca e nella formazione accademica*) del progetto PRIN 2005: *Lingue di cultura in pericolo? Il caso del tedesco e dell'italiano nelle istituzioni di formazione accademica e nei gruppi biculturali e bilingui*] Capofila: Prof. Dr. Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
- Coordinamento per l'Università di Bergamo del progetto : *LPP Linguistische Praxis und Popularisierung von fachlichem Wissen im Rechtsbereich / Linguistic practice and popularization of knowledge mediation in the field of Law*] Capofila: Prof. Dr. Jan Engberg (Aarhus University, DK, dal 2016)
- Partecipazione come membro dell'Unità locale (UNIBG) al progetto
 - RUM Rethinking, Understanding Modal particles, Capofila: Prof. Dr. Federica Cognola (Università di Venezia Ca' Foscari, 2023-24)
 - GILD *Generic Integrity of Legal Discourse in Multilingual and Multicultural Contexts e RGC-CERG project on International Commercial Arbitration Practices – A Discourse Analytical Study* (sede: City University Hong Kong)

Collaborazione con istituzioni di ricerca

- Accademia Europea di Bolzano, Area di ricerca Linguistica Applicata, Istituto di Comunicazione specialistica e Plurilinguismo [Comitato scientifico, 2006-2012]
- Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici dell'Università di Bergamo (CERLIS), membro attivo dal 1999

Collaborazione con collane e riviste

- *Deutsche Sprachwissenschaft International*, diretta da Rudolf Hoberg e Claudio Di Meola, Frankfurt, P. Lang [Gutachterratt]
- *Fachsprache*. International Journal of Specialized Communication (<http://www.fachsprache.net/>) [International Advisory Board]
- *Linguistica e Filologia* [Comitato editoriale]

Organizzazione di numerosi convegni/colloquia internazionali, anche nell'ambito delle attività del CERLIS – ricerca sui linguaggi specialistici (<https://dllcs.unibg.it/it/ricerca/ambiti-ricerca/temi-e-gruppi/cerlis-ricerca-linguaggi-specialistici>)

È socia della AIG (*Associazione Italiana di Germanistica*), della GAL (*Gesellschaft für Angewandte Linguistik*), dell'AltLA (*Associazione Italiana di Anglistica Applicata*), della DGÜD (*Deutsche Gesellschaft für Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft*), del SGdS (*Studienkreis Geschichte der Sprachwissenschaft*), dell'Associazione Culturale Villa Vigoni e della IVG (*Internationale Vereinigung der Germanisten*).

Attività didattica

Ha svolto attività didattica a vari livelli, presso atenei italiani e all'estero, su tematiche della Storia della Lingua Tedesca, della Lingua e Linguistica Tedesca (variazione diatopica e diacronica del

Prof. Dr. Dorothee Heller

tedesco, linguistica testuale, fraseologia, analisi del discorso, tedesco accademico, tedesco economico aziendale, tedesco giuridico, traduzione del testo letterario).

In Italia ha prestato servizio presso l'Università degli Studi di Firenze, l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano e presso l'Università degli Studi di Bergamo dove è in servizio dal 1998.

Attività didattiche svolte presso l'Università degli Studi di Bergamo:

- *dall' AA 1998/ al 2015: Professore associato (L 19B Linguistica Tedesca = L-LIN/14 Lingua e Traduzione Lingua Tedesca)*
- *dal 2015 ad oggi Professore ordinario (GERM-01/C - Lingua, traduzione e linguistica tedesca)*

Attività didattiche svolte presso altri sedi:

- *Luglio/agosto 2009: Università di Modena Reggio Emilia: Insegnamento del modulo "Fachsprachen" nell'ambito del Master Universitario di II Livello in "Teacher Training in German as a Foreign Language" in cooperazione con IDEUM - Das Kompetenzzentrum für die deutsche Sprache (www.ideum.at), l'ente austriaco che promuove l'insegnamento delle lingue straniere a livello europeo*
- *AA 1993/94 - 1994/1995: Insegnamento "Lingua Tedesca" presso la Facoltà di Economia e Commercio dell'Università del Sacro Cuore di Milano*
- *AA 1991/92 - 1997/98: Corsi e esercitazioni di Lingua Tedesca presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere moderne dell'Università del Sacro Cuore di Milano*
- *AA 1989/90-1990/1991: Corsi e esercitazioni di Lingua Tedesca presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Firenze*

Attività didattiche svolte all'estero:

- *Ludwig-Maximilians-Universität München: Lezioni su invito presso l'Institut für Deutsch als Fremdsprache sullo sviluppo di competenze linguistiche "professionalizzanti" e "scientifiche" per studenti non nativi di Lingua tedesca; Lezioni su invito nel Linguistisches Kolloquium, promosso dal Prof. Th. Vennemann, e nei seminari di Linguistica Tedesca del Prof. Hans Altmann, presso la Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften*
- *Universität Zürich: lezioni su invito nel seminario "Interdisziplinäre Zugänge zur Textkompetenz" coordinato da Prof. A. Hornung*
- *Attività didattica nell'ambito del programma Erasmus/Socrates (Staff Mobility) presso vari atenei nei paesi di lingua tedesca e presso la Dalian University of Foreign Languages, PRC*